

era revista dera Val d'Aran

Nº 49

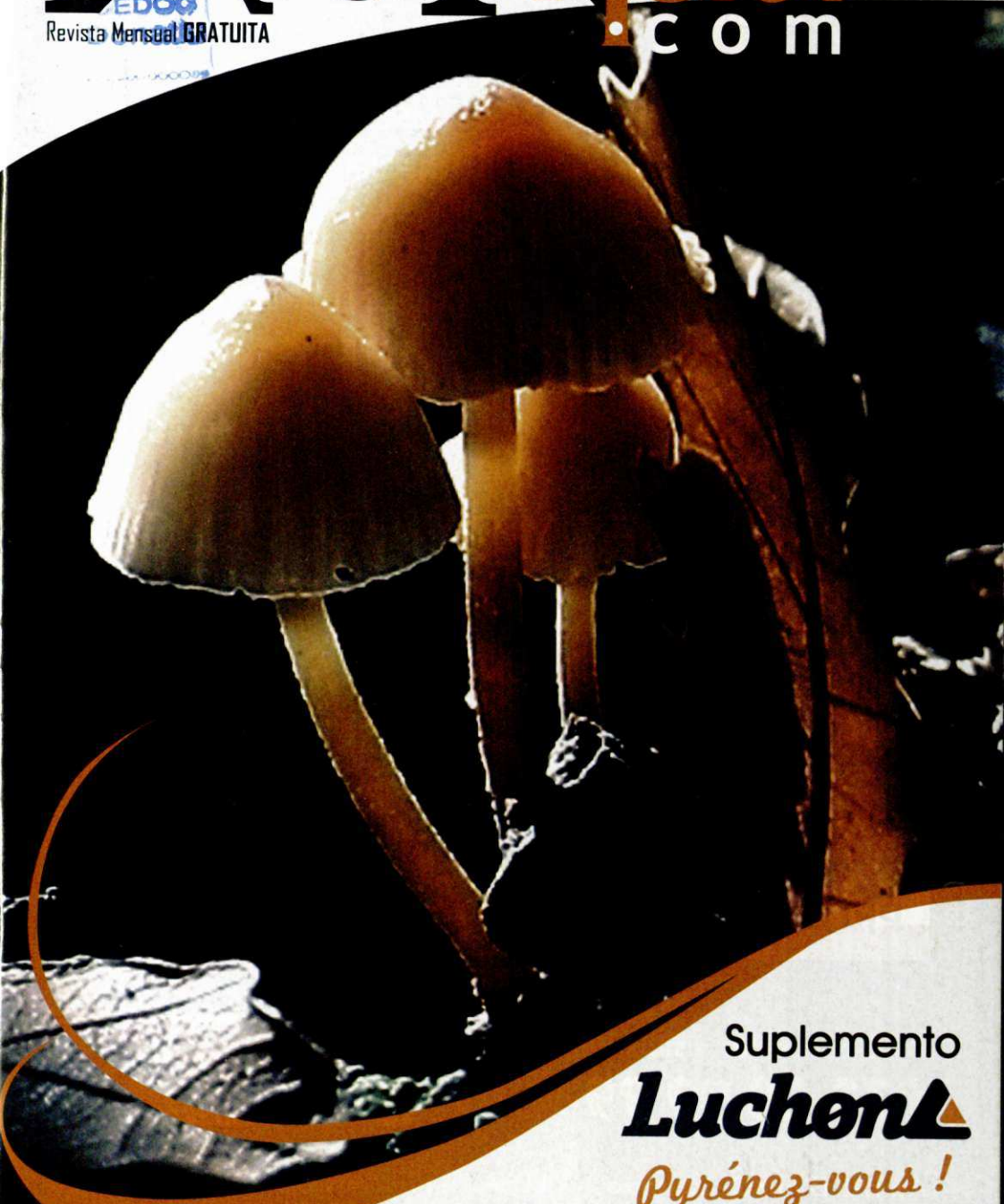
R. 9698

OCTOBRE  
2012

# AraNau

Revista Mensual GRATUITA

com



Suplemento

## **Luchon**

*Pyrénez-vous !*

# CLINICA CHELA IMPLANTOLOGIA



- ODONTOLOGÍA
- ESTÉTICA DENTAL
- IMPLANTOLOGÍA
- CIRUGÍA MAXILOFACIAL
- ORTODONCIA  
niños y adultos
- ODONTOPEDIATRÍA
- PRÓTESIS

## IMPLANTES Y DIENTES FIJOS EN **1** DÍA

*En las mejores manos*

PRÓXIMA APERTURA

**VIELHA**  
5 DE NOVIEMBRE

Para concertar visitas llamar al:

**973 28 99 99**

PRIMERA VISITA +  
DIAGNOSTICO  
GRATUITO

AV. PAS D'ARRÓ, 23 baixos · VIELHA

WWW.CLINICACHELA.COM



Casa en Beltrén  
3 habitaciones  
250.000 € - 200.000 €

Casa en Gessa  
5 habitaciones  
300.000 €

Piso en Escunhau  
3 habitaciones  
189.000 €

**Puntet**  
Immobiliària

www.puntet.com  
info@puntet.com  
Passeg dera Libertat 12 Vielha  
973 64 25 31 605 87 98 36

Piso 3 hab. Mont  
2 terrazas  
147.000 €

Casa Vieha  
3 hab.  
235.000 €

Obra Nueva

Dúplex en Bossost  
2 habitaciones  
133.200 €

Apartamento  
Vielha 2 hab.  
180.000 € - 149.000 €

Oportunidad  
Vielha  
Apartamento  
2 hab.  
100.000 €

**T&A**  
**TOLÓ**  
ASSOCIATS  
ASSESSORIA INTEGRAL  
GARANTIA DE QUALITAT



Nos adaptamos a tus necesidades, no dudes en consultarnos

Filosofía de la empresa, contacto, tarifas y packs especiales.

**La empresa**

Consultas a asesores fiscales/laborales, abogados, técnicos en prevención de riesgos laborales y área de consultoría web/corporativa.

**Consultoría online**

Acceso al área de prensa y comunicaciones a clientes

**Prensa y comunicaciones a clientes**

Acércate más a nosotros

**Contacto**

TE INFORMAMOS: ENTRA

**www.toloassociats.com**

Av. Castiero, 17 Entlo 1 · 25530 VIELHA (España) / Tel. 973 64 21 58 · carolina@toloassociats.com

**LIMPIEZA DE CHIMENEAS**  
**EXTRACTORES DE RESTAURANTES**

973 621 065  
661 606 260

michellarrue@hotmail.com

# AraNau

era revista dera Val d'Aran



Tardor  
Foto: Anónimo

**Edición:**

NAU ARAN S.C.P.

**Impresión:**

Indugraff Offset

**Maquetación y Diseño:**

Alèxia Grustan.

**Directora Comercial:**

M<sup>a</sup> Rosa Puig.

**Director de redacción:**

Jorge López Pallarés.

**Tirada:**

5.000 ejemplares

**Depósito legal:**

1-1145-08

**Distribución:**

Gratuita

**Nau Aran, S.C.P.**

*no se responsabiliza del contenido de los artículos facilitados por terceras personas en esta revista.*

## SUMARIO

- 6/8 Sonque aran
- 10 Agenda en Aran
- 12 Teléfonos de interés
- 13 Anuncios económicos
- 14 Trucos
- 15 Consejos de jardinería
- 16 Rincón del pensamiento
- 18 Gent d'Aran
- 19 Mascotas
- 22/23 Horarios de autobus
- 24 Noticias Bossòst
- 26 Era val d'auti tempsi
- 28 Aran pour nos amis
- 29 Una casa en el valle
- 39 Índice anunciantes

**AraNau**  
era revista dera Val d'Aran

**NAU ARAN**

c/ Jaime II, 14 Baixos

25530 Vielha

Tel.: 973 64 04 87

[rosa@arannau.com](mailto:rosa@arannau.com)

**Suscripciones a ARAN NAU**

Llamar al teléfono 973 64 04 87 y

por sólo 30€\* anuales (55€ para Francia), les enviaremos puntualmente la revista a su casa



**Ahora puedes comprar desde la Web todos nuestros productos**  
Visítanos en: [www.vielhacomputer.com](http://www.vielhacomputer.com)

# BBVA

FINANCIACIÓN  
DESDE 200 €



TPV - REGISTRADORAS  
Y SOFTWARE -PARA  
HOSTELERIA Y COMERCIOS



ORDENADORES DE ULTIMA  
TECNOLOGÍA



SISTEMA DE SEGURIDAD  
MONITOR Y CÁMARAS



PORTÁTILES A LA MEDIDA

REBAJAS EN TINTAS DE IMPRESORAS  
REPARAMOS TU EQUIPO EN 24 HORAS

Av. Castiero Nº 15, Local 13. Vielha - Lleida  
Teléfono: 973 64 10 53 / 626 20 70 62 - Fax: 973 64 29 69

Todo en Informática  
Venta de Equipos - Accesorios  
Mantenimiento - Reparación  
Formación  
Internet -Redes  
Software - Hardware



## TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMOVIL  
INSTALACION DE LAMINAS DE CONTROL SOLAR  
VENTA DE CADENAS / NEUMATICOS  
SUSTITUCION DE LUNAS / MECANICA



Políg. Mijaran, Nave 3 / 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 02 09 / Móvil 619 03 55 71 / [talleresgarona@gmail.com](mailto:talleresgarona@gmail.com)

[www.granaran.com](http://www.granaran.com)



# GRANARAN

## CONSTRUCTORA

REFORMAS EN GENERAL

Avd. Castiero, 17 2º 5º  
25530 VIELHA

Telf. 676 658 639  
[granaran@granaran.com](mailto:granaran@granaran.com)

aléxiagrustan  
graphic studio



625 14 25 05

## Eth Sindic d'Aran s'amasse damb era Associacion de Municipis entara Independéncia

Josep M. president dera Associacion de Municipis entara Independéncia e Josep M. , alcalde de e vicepresident dera AMI, s'amassèren eth passat 19 de seteme damb Carlos Barrera, sindic d'Aran e Àlex Moga, alcalde de Vielha e Mijaran entà presentar era Associacion e explicar-les com està eth país dempús dera Manifestacion deth dia 11 de seteme.

Er objecte e era finalitat d'aguesta Associacion son:

- Esdevier un ampli espaci de debat a on compartir idèes, iniciatiues (legaus o civiques), experiéncias, informacion, esturments de gestion e tot aquerò que pogue èster util entà portar ath pòble de Catalunya enquiara independéncia entà arténher es plies competéncias municipaus

- Fomentar e defensar es drets nacionaus
- Conscienciar ara ciutadania deth besonh que Catalunya pogue exercir eth sòn dret ara autodeterminacion.

- Crear un hilat de promocion exterior, principauments laguens deth marc dera Union Europèa.

- Promòir eth finançament des pròpis municipis
- Cercar sinèrgies en d'auti airaus coma er empresariu o eth financèr.

"Aran com país a de hèr eth sòn projècte e aguesta Associacion li darà suport" a manifestat Josep M. Vila, president dera AMI.

"Entà Aran se dauris ua possibilitat de reconeishement nacionau laguens d'ua grana nacion qu'ei Catalunya" a declarat Àlex Moga. Eth sindic d'Aran tanben a declarat qu'era amassada enter president dera Generalitat, Artur Mas e eth president der Estat, Mariano Rajoy serà detonant entà mercar un camin de reflexion entath present e futur deth nòste país.

"Eth futur d'Aran ei junhut damb eth de Catalunya coma a estat ath long des ans. S'eth futur ei esperançador e de progrès entà Catalunya, tanben ac serà entà Aran" a declarat Carlos Barrera, sindic d'Aran.



## Eth CAI Zaragoza finalizèc eth sòn stage ena Val d'Aran

Eth CAI Zaragoza, equip que dirigís José Luis Abós, a finalizèc eth sòn stage de preparacion ena Val d'Aran a on pendent tota era setmana hec sessions de trebalhs, desputèc eth III Tornèg Tèrra Aran ACB e auèc es recepcions oficiaus des autoritats aranèses der Ajuntament de Vielha e Mijaran e Conselh Generau d'Aran.

Anna Diaz, conselheira de Torisme, Comèç e Consum dera Val d'Aran recebèc ara expedicion "caista" e brindèc pes èxits deth club aragonès damb cava e doci tradicionaus dera Val d'Aran. Pera sua part, Willy Villar, director esportiu deth Basket CAI Zaragoza, agraiç era acuelhuda que pendent aguesti darrèri 3

ans a rebut era entitat, en tot obsequiar ath govèrn aranès damb ua banderiòla firmada per tota era plantilha e uns dvd's conmemoratius deth X Aniversari deth CAI Zaragoza.





# Era Tiurna

BAR RESTAURANTE

Especialidad en

- BROCHETAS (40 CM)
- Tapas
- Carnes
- pescados a la brasa



c/ Es Banhs, 29  
LES Tel. 973 64 84 66

**JC**  
maquinaria

alquiler y venta de maquinaria  
**JOAQUÍN CALVO**



**VIBRADORES / MARTILLOS ELÉCTRICOS / CARRETILLAS / RODILLOS /  
COMPRESORES / GRUPOS ELECTRÓGENOS / DUMPERS / HORMIGONERAS / ...**

Ctra. de Francia s/n  
25530 **VIELHA**  
Tel/Fax 973 64 25 44

ALQ JCR: [vallesaranibagorza.com](http://vallesaranibagorza.com)

Ctra. Nacional 230 Km. 124.2  
25520 **EL PONT DE SUERT**  
Tel/Fax 973 69 10 27

**ARAN COLOR**  
LABORATORIO  
FOTOGRAFICO DIGITAL



- REVELADO Y AMPLIACIONES, MÁXIMA CALIDAD AL MEJOR PRECIO
- TRATAMIENTO Y MANIPULACIÓN DE LA IMAGEN, RETOQUE FOTOGRAFICO
- MATERIAL FOTO Y VIDEO, PASAMOS TUS VIDEOS A DVD
- VENTA DE FOTOS DEL VALLE

Tel.: 973 640 490  
Av. Pas d'Arro 52 · VIELHA  
[arancolor@hotmail.com](mailto:arancolor@hotmail.com)

## VI Jornades Micològiques en Arties

Deth 13 ath 16 de seteme se celebrèc era VI edicion des Jornades Micològiques en pòble d'Arties, organizades peth Conselh Generau d'Aran e era Societat Catalana de Micologia, ath delà dera collaboracion der Ajuntament de Naut Aran e Ajuntament d'Arties. Aquesta iniciatiua promòu era formacion e coneishença sus es diuèrses espècies de misharnons que podem trobar ena Val d'Aran. Aguestes Jornades sigueren formades damb gessudes

ath camp damb expèrts en micologia dera SCM, ua conferéncia sobratz es tòxics e perills des misharnons, e ua exposicion en Ajuntament d'Arties, a cargue de Laia Ribas e Josep Gribal, micolegs dera Societat Catalana de Micologia. Siguec ua bona oportunitat entà conèisher e aprèner sus eth mon dera micologia, es genres qu'i a ena Val d'Aran e es perills des tòxics de misharnons venenosi.

## Era òbra de teatre *Qui Mane Ací?* se projècte en Barcelona damb sostitols en catalan

Era òbra ja a estat vista per lèu 18.000 d'espectadors e ei eth dusau viatge qu'arribè ath circuit culturau dera ciutat de Barcelona

Per dusau viatge, era òbra de teatre en aranés e damb sostitols en catalan *Qui Mane Ací?* torne ath gran public de Barcelona. Era representacion auec lòc dies 13 e 14 de seteme en *La Farinera* deth Clot damb un prètz de 8 èuros a cargue dera companhia *Persones d'Aran entà Toti*. Era òbra compdèc damb era collaboracion deth Conselh Generau d'Aran e Torisme Val d'Aran. Era òbra *QUI MANE ACÍ?*, escrita e dirigida per Pax Dettoni, ei definida coma òbra de Teatre de Consciéncia que convida ara reflexion sus era nòsta libertat ara ora de prèner decisions ena nòsta vida. Se tracte d'un espectacle teatrau qu'en clau d'umor convida ar espectador a ua reflexion personau e collectiva sus es nòstes responsabilitats damb nosati madeishi e damb era societat ena que vivim. Es orgens dera companhia se remonten ath 2010, a trauèrs dera

iniciativa de premanir ua òbra de teatre entà finalizar es talhèrs de teatre en aranés que s'auien realizat pendent Mai, Junh e Agost de 2010 jos eth finançament deth Conselh Generau d'Aran.



## Nau orari en IES d'Aran e adequacion der orari deth transpòrt escolar



A compdar deth dia 12 de seteme, es oraris der Institut d'Aran serà de 08:15 a 14:15 ores e es oraris deth transpòrt escolar s'an adequat e ja an estat degudaments coordinats. Entà més informacion e accedir as notícies d'actualitat der IES, podetz linkar ena web der Institut d'Aran ([www.iesaran.com](http://www.iesaran.com)).

## Adjudicacion dera "Gestion deth Parc de Visualizacion de Fauna d'Aran"

Eth Conselh de Govern deth Conselh Generau d'Aran a adjudicat eth contracte de "Gestion deth Parc de visualizacion de Fauna d'Aran" mejançant procediment dubèrt, damb tramitacion ordinària a Serge Mounard, en tot auer en compde qu'era adopcion d'aguest acord ei competéncia deth Conselh de Govern, en vertut des delegacions efectuades en aguesta matèria peth Conselh Generau d'Aran, en session plenària.





# PRADEL HORTICULTURA

Plantas y Flores  
 Plantel para huertos  
 Tierra - Abonos  
 Venta al detalle

15, AVENUE DE TOULOUSE 31110 - LUCHON (FRANCIA)  
 TEL 0033 561 79 80 90 FAX 0033 561 79 01 34



**MONTREJEAU · LUCHON · FOS ·**  
**BAGIRY · THEBES · SIRADAN · CIERP GAUD**  
**· BOSSOST · SAINT · TIGNAC · ARLOS ·**  
**LES · BURGALAYS · LABROQUERE ·**  
**TROUBAT · RADIO VALPIRENEOS · FON BA-**  
**ROUSSE · LOURE · AS ·**  
**SAINT BERTRAND DE COMMINGES ·**  
**LOURES BAROUSSE**  
**99.5 fm**      **rvpfm.net**

## Cortinas Sant Jordi

### Especialidades

- Cortinajes
- Cubrecamas
- Tapizados (Paredes, Sofás...)
- Enmoquetados y otros componentes
- Empapelados de Paredes

### Divisiones

- Hostelería
- Hogar
- Oficinas

### Taller de Diseño

- Confección e instalación propia

**Tapicerías Sant Jordi**  
**Toldos Sant Jordi**

Toldos de diseño y alta tecnología

c/ Penedés, 87 · Fx. 973 249 954 · BALÀFIA (Lleida)  
 www.cortinessantjordi.com

📞 973 249 950 📞

electrónica

## M. Perailes

· Instalación y reparación  
 de antenas individuales  
 y colectivas

· Televisión via satélite

· Alquiler megafonías  
 para eventos

· Venta de electrodomésticos

Instalador oficial  
 nº 4191



Distribuidor: DIGITAL+

Av. Pas d'Arrò, 50  
 25530 - VIELHA  
 Tel. 973 641 560  
 Fax 973 641 955  
 cperales@telefonica.net



# Actividades en Aran

## Octubre 2012

Del 21 de septiembre al 14 de octubre:  
**MUESTRA GASTRONÓMICA DEL PATO.** Los mejores restauradores de la Val d'Aran se reúnen durante algunos fines de semana de otoño, para ofrecer a sus clientes menús con el pato como producto estrella.

**Día 5: FERIA DE BOSSÒST.** Feria ganadera y mercado al aire libre durante todo el día en Bossòst.

**Día 6: FERIA DE LES.** Feria ganadera y mercado al aire libre durante todo el día en Les.

**Día 7: II VERTICAL ARAN.** Carrera de montaña con dos modalidades, Marcha o Carrera. La primera comienza a las 9h desde la Bassa d'Oles y la segunda a las 10h desde la plaza de la Iglesia de Vielha, ambas hasta el Montcorbison. Info [www.aiarasmi.com](http://www.aiarasmi.com)

**Día 7: FERIA DE SALARDÚ.** Feria ganadera y mercado al aire libre durante todo el día en Salardú.

**Día 8: FERIA DE VIELHA.** Feria ganadera y mercado al aire libre durante todo el día en Vielha.

**Día 13: PITCH AND PUTT.** Torneo Cuyllas en el P&P de Salardú. Modalidad Individual Stableford. Inscripciones 973.64.41.96, plazas limitadas.

**Día 14: VARAN ROLLER.** Llega la quinta edición de esta prueba con esquis de ruedas, en las modalidades clásico o patinador, que forma parte de la COPA CATALANA DE ESQUIS DE RUEDAS. Abierto. En Es Bòrdes, más info <http://perso.wanadoo.es/jllarden/aranroll/aranroll.htm>

**Día 28: PITCH AND PUTT.** Torneo Social Aran Golf Club en el P&P de Salardú. Modalidad Individual Stableford. Inscripciones 973.64.41.96, plazas limitadas  
- Todos los miércoles del mes, MERCADO, en Bossòst. En el Paseo Eduard Aunós.  
- Todos los jueves del mes, MERCADO, en Vielha. En la Avenida Pas d'Arró.

13/10/2012

TROFEO CUYLLAS.

Modalidad Stableford\*

28/10/2012

TROFEO ARAN GOLF CLUB.

Modalidad Medal Play\*

#### HORARIOS


De 9 a 20:30h. Abierto todos los días

**CLASES DE GOLF** CON MIGUEL ANGEL SANZ, MAESTRO PROFESIONAL TITULADO. PARTICULARES Y EN GRUPO, PARA TODAS LAS EDADES Y NIVELES.

**i** Crta. de Aiguamòg s/n  
25598 Salardú - Val d'Aran  
Tel. Recepción: 973 64 41 96  
Tel. Restaurante: 973 64 45 72  
[golfsalardu@cuyllas.com](mailto:golfsalardu@cuyllas.com)  
<http://golfsalardu.blogspot.com>



**Golf Salardú**  
PITCH & PUTT



9 Hoyos P&P (2 posibles recorridos), Putting Green, campo de prácticas, vestuarios, escuela de golf, Restaurante, Bar-Terraza, sala para eventos, Parking Privado.

**"Ven al Golf Salardú. Presenta este cupón y podrás disfrutar de numerosas ventajas y/o descuentos."**

**colección tardor/iuèrn**

Tallas especiales (hasta la 64)

Colección primavera - verano

Vestidos de ceremonia

*boutique grans i uens*  
**MAINADERA**

de 10 a 13.00 y de 2.30 a 7 h.

Abierto todos los días

Tel. 973 64 72 02

LES (Val d'Aran)



**Fontanería**  
**Calefacción**  
**BUSQUET S.L.**

c/ Carrera, 9 – LES  
 Tel. 973 648 430 / Móvil 609 318 804  
 fcbusquetsl@hotmail.com

Instalaciones de gas  
 y calefacción

Energía solar ...  
 geotérmica

Claderas de Biomasa  
 Insertables de leña



PIDANOS  
 PRESUPUESTO,  
 AHORRE CALEFACCION..  
 INSTALE UN INSERTABLE  
 EN SU CHIMENEA

**Talleres Salva**

Chapa y pintura · Revisiones pre ITV · Cambio de neumáticos  
 Vehículo de cortesía · Tintado de cristales

Tel. 973 64 25 93 - fax 973 64 30 73 · talleressalpa@gmail.com

**VENTA DE OCASIÓN**  
 OFERTAS ESPECIALES FIN DE TEMPORADA



MASSI TRAX  
 500 €



COMMENCAL SUPREME  
 700 €



COMENCAL SUPREME  
 1.200 €



MASSI TEAM  
 1.200 €

**Luchon**  
**MTB**  
 Loc · Services · Shop · Tour

Atelier de bicicletas de montaña y de carretera  
 taller de reparación  
 Boutique Textil y accesorios  
 Recepción de grupos y organización de circuitos a la carta

Jean Louis Sanson & Magali Plaza  
 LUCHON MOUNTAIN BIKE  
 4, place du Comminges · 31110 LUCHON  
 Tel/Fax: 0033 561 79 88 56 · mtbmag@sfr.fr  
 www.luchon-mountain-bike.com





FARMACIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585	ESPTAU VAL D'ARAN	973 640 006
FARMACIA CATALÀ (VIELHA)	973 642 346	DISPENSARI ARTIES	973 642 847
FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219	DISPENSARI BOSSÒST	973 648 211
FARMACIA ALMANSA (LES)	973 647 244	DISPENSARI LES	973 648 229
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346	DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030
FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462		
FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 644 225		

GUARDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	POLICIA NACIONAL (URG)	091
GUARDIA CIVIL DE MONTANYA (URG)	062	POLICIA NACIONAL COM. LES	973 648 014
GUARDIA CIVIL DE MONTANYA (URG)	973 640 005		
		MOSSOS D'ESQUADRA (URG)	088
		MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285

ALSA. OFICINA EN VIELHA	902 422 242
SALÓN DEL REINO TESTIGOS JEHOVÀ	618 613320
CORREUS - OFICINA VIELHA	973 640 912
GREMI D'OSTALARIA DERA VAL D'ARAN	973 640 601
ESCOLA D'OSTALARIA DE LES	973 647 242
ESTAT DEL TRANSIT DE CATALUNYA	900 647 242
PARROQUIA DE VIELHA	973 640 021
PARROQUIA DE BOSSÒST e LES	973 648 253
PARROQUIA DE SALARDÚ	629 791 095
FUNERARIA BORRAS (VAL D'ARAN)	973 258 023
	622 811 981
FUNERARIA SAURA (VIELHA)	608 398 222
	609 571 098

BOMBEROS (URGÈNCIES)	085
POMPIERS D'ARAN	973 640 080
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380
EMERGENCIES Y RESCAT DE MONTANYA	973 640 080
CONSELH GENERAU D'ARAN	973 641 801
AJUNTAMENT VIELHA E MIJARAN	973 640 018
AJUNTAMENT ARTIES	973 641 612
AJUNTAMENT ES BORDES	973 640 939
AJUNTAMENT BOSSÒST	973 648 157
AJUNTAMENT LES	973 648 007
AJUNTAMENT NAUT ARAN	973 644 030
INF. TURISME VIELHA	973 640 110
INF. TURISME BOSSÒST	973 647 279
INF. TURISME SALARDÚ	973 645 197
INF. TURISME LES	973 647 303
TORISME VAL D'ARAN	973 640 688
MUSEUS DERA VAL D'ARAN	973 641 815

# **Cudos** CONSULTORS

## Departament juridic:

- *Civiu*: erències, accidents de circulacion, indemnizacions, divòrcis, demandes ordinàries, impagats, reclamacions judiciaus
- *Mercantil*: concorsi creditors, derivacions responsabilitat...
- *Penau*
- *Administratiu*
- *Urbanistic e miei ambient*

[www.cudos-consultors.com](http://www.cudos-consultors.com)

Avda. Maladeta, 19 bajos  
25530 VIELHA

Tel. / Fax. 973 64 32 32

Oficina Balaguer: Tel. 973 45 05 55

Oficina Lleida: Tel. 973 28 28 18

## ASSEGUANCES



# MAPFRE

Es milhors prètz e garanties  
en assegurances

Tel. 973 64 32 32



**BOSSÒST (Baish Aran)**  
Se alquila habitación doble (es una casa compartida) muy bonita, grande soleada, con vistas. La casa tiene jardín. Sólo alquilaré a personas ordenadas, serias y responsables.  
Tel. 669 75 66 77



**OPORTUNIDAD :** Por jubilación se vende local comercial de 200 m2 en la Avda. Pas d'Arró de Vielha. Excelente ubicación .  
Tel. 675 96 00 71

Se alquilan viviendas para todo el año y temporadas de esquí. Tel. 617.578.854



Alquiler con opción compra. Local 77m2, cerca de la guardería infantil de Vielha, sin columnas, con esplendidos ventanales, suelo de gres y un baño.  
Tel. 973.64.02.20 - 620.860.243

**BOSSÒST (Baish Aran)**  
Se alquila habitación (es una casa compartida) muy bonita, grande soleada, con vistas. La casa tiene jardín. Sólo alquilaré a personas ordenadas, serias y responsables.  
Tel. 669 75 66 77



**OCASIÓN:** Se vende borda a reformar con 2 cédulas de habitabilidad en Es Bòrdes. Interesados llamar al 615.564.737

Se ofrece señorita, seria y responsable. Residente en el Valle de Aran para hacer de canguro. Fines de semana y/o noches  
Tel. 606840322

Se traspasa tienda de ropa en pleno funcionamiento. Totalmente equipada.  
Tel. 658.072.679

**S.P.F. SAURA, S. L.**

**FUNERARIA 24 H**

**SERVICI JUDICIAU  
ALTA RIBAGORÇA I  
VAL D'ARAN**

**TANATORIS** TANATORI VIELHA  
Jorge Belmonte  
Mòvil 609 571 098  
**Alberto Castet**  
Mòvil 619 842 915

**EL PONT DE SUERT**

**VIEHA**

25530 VIELHA  
(Val d'Aran-LLeida)  
spfsaura@gmail.com  
www.funerariasaura.com

## Funerària Val d'Aran

**Oficina Central:**  
C/Pomarola, 3 · VIELHA  
Tel. 973 258 023  
973 258 261  
Servicios en todo el Valle

**Juanito Ferrera Velardo**  
Tel. 619 099 274  
973 647 161

Se vende.  
Nissan Almera.  
Año 2001.  
Gasolina.  
Impecable. Muy bien cuidado.  
Solo 2.100€. Tel. 696.452.564



Trucos facilitados por Tintorería y  
Lavandería Jonerik de Betren (Vielha)

## PESCADO AL HORNO:

Para que tu pescado asado quede mucho más rico y jugoso, introdúcelo en el horno envuelto en hojas de col o espinacas bien limpias. ¡Verás que excelente resultado te dan!

## RESTOS DE QUESO:

Durante las fiestas, acumulamos comida en casa y, al final, se reseca. Pero no tires los restos de queso seco. Rállalo, mézclalo con un par de claras de huevo bien batidas y forma unas bolitas. Pasa las bolitas por harina y frielas. Te resultará un delicioso aperitivo.

## ACUARIO DURADERO:

Si tienes un acuario con peces, recuerda que, antes de cambiar el agua, debes dejarla reposar durante 48 horas para eliminar el cloro del agua.

## ALEJA AL GATO:

Cuando quieras que tu gato no se acerque a un lugar determinado de la casa, coloca en esa zona cáscaras de naranja. Seguro que no osará a acercarse.

## DOLORES MENSTRUALES:

Si, casi siempre, aparecen dolores menstruales durante el período, puedes prevenirlos tomando desde una semana antes un vaso al día de zumo de zanahorias recién preparado con zanahorias frescas.

## ZAPATOS DE RASO:

¿Son negros y no sabes cómo limpiarlos? Pues solo tienes que tomar nota de nuestro truco: calienta al baño maría y con mucha precaución un poco de alcohol y frota los zapatos con un paño empapado (que no deje pelusa). ¡Verás cómo recuperan su esplendor!



Val d'Aran  
Betrèn - Vielha  
**Jonerik**  
Joana & Erika  
COMPLEJO **ELURRA**  
(AL FINAL DE LA RAMPA)

## LAUADERIA - TINTORERÍA

ENTREGA RÁPIDA

NO CERRAMOS AL MEDIODÍA

Abierto de 8 h. a 20 H.

973 64 09 54 - 609 83 91 99

Fax 973 64 14 81

lavanderiajonerik@hotmail.com

Assessorament



973 64 20 79

LABORAU  
FISCAU  
COMPTABLE

c/Dr. Manuel Vidal, 1 1ªA  
25530 Vielha (Lleida)



Parece ser que los potus es una de las especies preferidas cuando se trata de plantas de interiores. Los potus son plantas con hermosas hojas decorativas y son formidables para.

### Características y del Potus:

Una de las principales características de este tipo de plantas es que suelen ser bastante resistentes y de hecho son capaces de **desarrollarse con facilidad**, en casi cualquier lado que se las ubique.

Aunque sea una planta de interior muy común en las casas, cabe añadir que otra de sus características destacadas sería el que **puede alcanzar los 20 m de alto**, con tallos de hasta 4 cm de diámetro.

Las hojas del potus son perennes, alternas y si os fijáis tienen una forma similar a la de un corazón. Además, las hojas son enteras en las plantas jóvenes, aunque se pueden presentar pinnadas (con tres o más folíolos) para aquellas que ya son maduras y de hasta 1 m de largo por 45 cm de ancho (en las plantas jóvenes no superan los 20 cm de largo).

En cuanto a su color, hay que decir que son de un verde muy intenso aunque parece brillar si las colocamos a la luz del sol. Son plantas muy bellas cuando les da la luz, aunque no os extrañéis si con el paso del tiempo pierden intensidad, e incluso se tornan un poco amarillentas.

### Cuidados del potus:

En cuanto a los principales cuidados a tener en cuenta, hay que comenzar diciendo, que se trata de una planta de origen tropical, por lo que la temperatura del lugar donde se la vaya a ubicar debe mantenerse dentro de los límites normales de una habitación media.

Si el calor es alto, habrá que procurar que **la humedad sea abundante**. Esto no significa el tener que regarla todos los días o ahogarla en agua, si bien el riego debe ser contenido. En todo caso rociar las hojas con un "spray" o con la misma palma de la mano, puede ser algo bueno para el desarrollo sano y natural de la planta.

Si vemos las **hojas se han vuelto amarillas** y están secas, no debemos asustarnos ya que es parte de la caída natural de hojas basales o en algunos casos quizás le haya dado demasiado la luz de sol; la solución estará en que la retiremos o la cambiemos de sitio.

Si vemos que pierden su color verde natural para pasar a un **tono más oscuro**, es que hay demasiada humedad y calor insuficiente.

Y si las hojas pierden color es síntoma de luz insuficiente.

En cuanto a los parásitos y que suelen tener, estarían las cochinillas, arañas rojas y pulgones.



Facilitado por Antonia Bergé Solé de Eth Jardinet (Vielha)

**Eth Jardinet**  
Decoración Florau e Jardineria  
c./deth Roser, 13  
25530 VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 03 48



## ¿Somos indignados dignos?


La palabra dignidad deriva del latín *dignus*, que significa merecedor. Tener dignidad es ser merecedor de algún reconocimiento. La dignidad no es tan sólo un sentimiento privado, sino también un atributo visible y público de los cargos honorosos. Si se profana ese aspecto externo de la dignidad, el sujeto ofendido puede exigir su restitución.

La indignación de los *indignados* de hoy es una expresión herida de gente que tenía ya sus dignidades, ante expectativas violadas e incumplidas. Por eso, la indignación no tiene en sí misma signo político, mientras la demanda de dignidad de quienes no la han tenido sí que lo tiene. De hecho, la restitución de la dignidad es un reclamo políticamente delicado, que igual aprovecha un gobierno autoritario que se erige en gran dignificador, que una democracia social, que busca la verdadera ampliación de derechos. La dignidad no es sólo un atributo del individuo, sino, y muy principalmente, de la ley y de los cargos de quienes la sustentan.

Desde el cargo público se defiende la dignidad del débil. Mientras no haya dignidad para el cargo, es difícil que la haya para los débiles”.

La necesidad de irnos adentrando tanto cómo individuos como comunidades en el aprendizaje de la inteligencia emocional cada vez es y la sentimos como imprescindible.

Nora Muntañola Thornberg



La crisis que nos afecta en lo global, lo social y lo individual, nos empuja a reclamar respuestas que forzosamente tienen que ser locales para dar una explicación coherente a las catástrofes globales. En el siglo 21, es muy complejo construir una imagen del momento existencial en el que nos encontramos. Buscar una alternativa única de las condiciones y situaciones en las que nos hallamos, tanto en lo económico, como en lo político social, es una panacea en la que se pierden nuestros horizontes

Según Claudio Lomnitz, “[h]oy con tanto *indignado*, vale la pena esbozar una genealogía del concepto de dignidad.

## El Parlament reconoce el trabajo de Cáritas con la Medalla de Honor

El Parlament de Catalunya ha reconocido la labor de Cáritas otorgando a Cáritas Catalunya la Medalla de Honor en la categoría de oro por el trabajo en favor de la igualdad, la justicia y la inclusión social. La entrega de la máxima distinción de la cámara tuvo lugar el pasado 10 de septiembre y abrió los actos institucionales de conmemoración de la Fiesta Nacional.

La mesa del Parlament ha otorgado la Medalla de Honor a Cáritas Catalunya, “órgano que, desde 1992, coordina la actuación de todas las Cáritas diocesanas catalanas, y recoge y actualiza los impulsos de justicia social que han caracterizado a Cáritas desde los años cuarenta del siglo pasado, siempre al pie de la calle

y luchando contra la pobreza y por la inclusión social de personas y colectivos marginados”, según fuentes institucionales.

La Sra. Montse Moga, Presidenta de Cáritas de Arán acudió como invitada. al acto de entrega





**Aran**  
woman



Avanc pretemporada  
tardor nivem 2012 - 2013  
Showroom  
**Les millors marques  
Dissenys exclusius**

Av. Castiero, 6 - 25030 Viella  
Tel. 689 80 93 04

# FINCASVIELLA

ANDRES GIMENO FAURE  
Tel. 973 640 220 M. 620 860 243  
fincasviella@yahoo.es  
www.fincasviella.com

## LA BORDETA

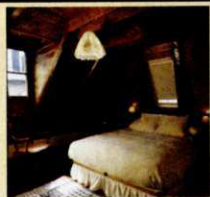


Estado actual



Estudio previsto

Finca de 20.000 m2 con Casa Borda, con 658 m2 construidos. Ideal para una Gran Mansión, Rehabilitación para casa rural o para una Gran Siderría pudiendo abastecerse de la misma finca.



Consúltenos, somos especialistas  
en rehabilitación le puede quedar así .....



## CASARILH

Casa Señorial con 5.000 m2 de terreno .  
250m2 construidos, 4 dormitorios más  
una suite. Garaje independiente.

## GRAN OCASIÓN



Casa y Borda ideal para dos casas independientes



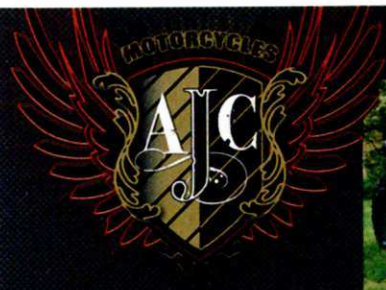
## SALARDÚ

Viviendas de 1, 2 y 3 dormitorios,  
todas con garaje.



## TANAU

Piso de 2 dormitorios, garaje,  
trastero y Guarda Skis



## AJC MOTO SAS Lieu dit Prat de la Canaou / FOS



TENEMOS MOTOS / QUADS PARA TODAS LAS EDADES Y TODOS LOS MODELOS (50CC A 600CC) VISITANOS !  
*Venez découvrir notre gamme de motos toute cylindre et de quads de 50cc a 600cc*



Nacida en Asturias lleva desde el año 1988 viviendo en el Valle de Aran, después de venir de vacaciones en el 86. Licenciada en Música, es profesora de piano y acordeón. También es la Directora de la Coral "Corau Auba" de Vielha.

### ¿Cómo viniste a vivir al Valle de Aran?

De joven vine a pasar unas vacaciones al Valle. Al finalizar la carrera de música me volví para dar clases en la antigua Academia Municipal que había en Vielha, y desde entonces que vivo aquí.

### ¿Eres profesora de música, das clases?

Sí, en mi domicilio. Cuando la Academia Municipal desapareció, monté mi propia academia (TALHER de MUSICA) junto con Anneliese Hund, pionera de la enseñanza musical en el Valle. Actualmente trabajo en mi domicilio, donde doy clases particulares de piano, que es mi especialidad y de acordeón. Además también damos clases de guitarra, española y eléctrica impartidas, por Julio Menéndez-Baquero.

### ¿También eres la Directora de la Coral "Corau Auba"?

Efectivamente. Desde el año 89, tras la marcha de Carmelo González.

### Para los que no sabemos de música, ¿puedes explicarnos que es una Coral?

Una Coral es un grupo de canto de 4 voces, dos masculinas y dos femeninas, que cantan "a capela", sin ningún instrumento. Entre las voces masculinas están las de Bajo y Tenor y entre las femeninas Contralto y Soprano. El conjunto de las mismas hacen que suenen las canciones, con los diferentes timbres, tanto agudos como graves.

### ¿Explicanos que es la "Corau Auba"?

La Corau Auba es una coral sin ánimo de lucro que se fundó en el año 83, por Jordi Aixalà, en Vielha.

### ¿Qué cantáis?

Cantamos canciones en diferentes idiomas, tanto italiano, latín, alemán, catalán,... y muchas otras que han traducido al aranés Pepita Caubet y Tòni Escala. Normalmente son canciones populares, desde el siglo XII hasta el XXI, pero no nos ceñimos a ningún estilo concreto. Buscamos canciones que gusten a todo el grupo y tratamos de cantarlas.

### ¿Quién la forma?

Actualmente somos cerca de veinte personas. Pero está abierta a todo el que le guste cantar. Es totalmente gratuito, simplemente lo hacemos porque nos gusta cantar y pasarlo bien entre nosotros. Aprovecho para invitar a cualquiera que le guste cantar a que venga a probarlo un día.

### ¿Hay algún tipo de requerimiento para entrar en la coral?

Ninguno. Lo único que hace falta es tener ganas de cantar. Ensayamos todos los martes del año, en el nuevo Centro Asociativo de Vielha (antiguos juzgados) a las 22:15 de la noche.

### ¿Dónde y para quién soléis cantar?

Normalmente solemos cantar en Iglesias, que están preparadas para ello por la gran calidad acústica que tienen y lo hacemos públicamente o en actos privados.

### ¿Habéis cantado fuera del Valle?

Sí, alguna vez hemos hecho intercambios con otras corales, como la de Pont de Suert, Cierp-Gaud y Barcelona.

### ¿Qué le dirías a una persona que no haya probado el canto?

Que venga a probarlo. Que no dejen de venir por pensar que puedan hacerlo mal. Y si no les gusta que no vuelvan, sin compromiso alguno.

### ¿Dónde os pueden localizar?

Lo mejor es que me llamen a mí, al 973.64.25.97 o al 617.682.463.

Entrevista realizada por Jorge López Pallarés para ARAN NAU.





### HICE LAS CUENTAS



YA NO PODEMOS  
MANTENER AL PERRO

desesperado de nuestra situación. O es imbecil. Esta mañana los captores han bajado la guardia y han dejado entreabierto la ventana que da al tejado. He esperado en el sofá, intentado disimular mi impaciencia, hasta que, como cada mañana, todos han marchado y nos han dejado sin vigilancia. Justo cuando iba a saltar hacia la ventana el infiltrado (o imbecil) se ha abalanzado sobre mí y me ha mantenido atrapada en el sofá toda la mañana.

Continúa la tortura diaria con la comida: los captores se pavonean y ríen mientras comen pescado fresco y carnes rojas mientras nosotros damos vueltas bajo la mesa. El infiltrado (o imbecil) ha perdido toda dignidad y hace cualquier monería para que le arrojen unas migajas de su plato. ¡Patético! Yo esperaré. Resistiré comiendo esa suerte de bolas de cartón con las que pretenden alimentarme y aguardaré el momento para abrir ese enorme armario blanco donde guardan la comida de verdad. ¡No podrán conmigo!

Hoy he descubierto un punto débil en mis enemigos. Estaba yo agazapado tras un mueble en la oscuridad de la noche y uno de ellos, distraído, ha pasado junto a mí. Por instinto y sin pensarlo me he abalanzado contra sus piernas. Ha tropezado y se ha llevado la mano al corazón: "¡Qué susto me ha dado el gato! ¡Por poco me da un infarto!". Lo del infarto pinta bien, pero para asegurarme la próxima vez lo haré cuando esté bajando la escalera.

Y mientras tanto, guerra psicológica. Esta tarde he atrapado un ratón en la terraza; ya lo he decapitado y en cuanto se despinten me meteré en el dormitorio principal y lo dejaré entre las sábanas. ¡Que se vayan enterando de quién soy yo!

Un día menos en el camino hacia la libertad.

### Diario de Toby:

8:00 h. ¡Vamos a la calle! ¡Vamos a la calle! ¡Es genial!  
8:15 h. He hecho pis más alto que el Golden de al lado ¡Estupendo!  
9:00 h. Mi dueña me tiene preparado el bol de la comida que más me gusta ¡Guau!  
14:00 h. Tras una mañana de relax en el sofá junto a mi amiga la gata, mi ama me lleva al parque a ver a los amigos ¡Lo que más me gusta!  
17:00 h. Llegan los niños, me acarician, les lamo la cara... ¡A jugar!  
18:00 h. Hoy toca baño ¡Y me encanta el agua! ¡Y sacudirme! ¡Y todos se rien!  
20:00 h. Hemos visto la tele todos juntos ¡Qué tranquilidad!  
22:00 h. Ya está lista mi colchoneta calentita a los pies de la cama grande. Otro día perfecto.

### Diario de Michina:

Día 252 de cautiverio.

Han pasado ya más de ocho meses desde que encontré esta pareja de humanos solos por la calle y en un acto de bondad totalmente inconsciente decidí adoptarlos. Cada día me arrepiento. Me retienen, me torturan y todos mis intentos de fuga han resultado infructuosos.

Mi compañero de cautiverio, sin embargo, no parece consciente de lo que le pasa. No sé cuánto tiempo lleva preso, pero parece haberse acostumbrado de alguna forma a la rutina diaria. Incluso tiene ciertos privilegios: todos los días le dejan salir un rato; atado y vigilado de cerca, eso sí. A veces le veo gestos de cariño hacia los secuestradores. Empiezo a sospechar que tiene el síndrome de Estocolmo.

Dedicado a todos los que compartís vuestra vida con ángeles y demonios.  
Eva Deza de Aran Veterinaria



## aran

### Servicios:

Urgencias 626 70 15 47	Radiografía, ecografía...
Medicina general	Cirugía general
Vacunas, microchip, pasaporte...	Hospitalización
Análisis laboratorial	Alimentación y complementos

Ahora también  
peluquería canina!!!

Visitas concertadas:

Tel. 973 64 23 61

Avda. Garona, 25 - bajos VIELHA

[www.aranveterinaria.es](http://www.aranveterinaria.es)



# Intermarché

Les Mousquetaires

**INTERMARCHÉ ESPECIALISTA**  
en productos frescos, regionales  
y locales a precios "Mousquetaires"



**43 Aniversario de Intermarché**

PARLER QUE NOUS PENSONS QUE VOUS DEVEZ FAIRE  
DES ÉCONOMIES TOUS LES JOURS  
ET PAS UNE FOIS DE TEMPS EN TEMPS

**5% EN AVANTAGE CARTE  
TOUS  
LES JOURS**

SUR LES PRODUITS  
**SÉLECTION  
DES MOUSQUETAIRES<sup>TM</sup>**  
À PARTIR DE 5 PRODUITS ACHETÉS

Grandes ventajas y descuentos  
con la Tarjeta cliente  
**Intermarché**

en el **43 Aniversario**



De Lunes a Sábado  
de 9 a 19,15

Les Trêtes

MOUSTAJON - 31110 LUCHON

Tel. 00 33 561 79 24 00

Fax: 00 33 561 79 83 01



más cerca, en **CIERP GAUD**

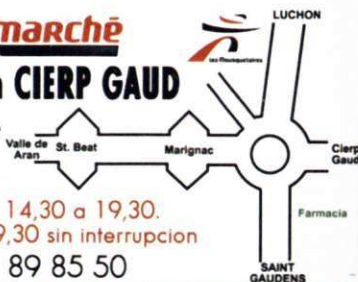
A 5 minutos de  
la frontera

De lunes a viernes

de 9 a 12,30 y de 14,30 a 19,30.

Sabados de 9 a 19,30 sin interrupcion

Tel. 00 33 561 89 85 50





# Intermarché

Les Mousquetaires

## OFERTA ANIVERSARIO

Con motivo del 43 Aniversario, durante todos los jueves del mes de octubre ofrecemos un producto a escoger con un 100 % de descuento.



Durante todas las semanas del mes de octubre  
50% de descuento en todos los productos  
Aproveche esta Oferta del aniversario

**3er. Aniversario de Cierp Gaud**  
**26 Aniversario de Moustajon-Luchon**



# horario de autobuses

HORARIO DE TRANSPORTE INTERNO DEL VALLE DE ARAN - DE LUNES A VIERNES

BÈRET																								
TANAU	11:20											17:25												
BAQUEIRA	7:40	8:30	9:30	11:30				12:32	13:30	14:30	16:00				17:30	18:30				19:15	20:30	21:30	0:30	4:20
TREDÒS	7:43	8:33	9:33	11:33				12:33	13:32	14:33	16:03				17:33	18:33				18:18	20:33	21:33	0:33	4:23
SALARDÙ	7:46	8:36	9:36	11:36				12:36	13:35	14:36	16:06				17:36	18:36				18:21	20:36	21:36	0:36	4:26
GESSA	7:47	8:37	9:37	11:37				12:37	13:36	14:37	16:07				17:37	18:37				19:22	20:37	21:37	0:37	4:27
ARTIES	7:50	8:40	9:40	11:40				12:40	13:39	14:40	16:10				17:40	18:40				19:25	20:40	21:40	0:40	4:30
GARÒS	7:54	8:44	9:44	11:44				12:44	13:43	14:44	16:14				17:44	18:44				19:29	20:44	21:44	0:44	4:34
CASARILH	7:55	8:45	9:45	11:45				12:45	13:50	14:45	16:15				17:45	18:45				19:30	20:45	21:45	0:45	4:35
ESCUNHAU	7:57	8:47	9:47	11:47				12:47	13:52	14:47	16:17				17:47	18:47				19:32	20:47	21:47	0:47	4:37
BETREN	7:59	8:49	9:49	11:49				12:49	13:54	14:49	16:19				17:49	18:49				19:34	20:49	21:49	0:49	4:39
VIELHA	8:00	8:50	9:50	11:50				12:50	13:55	14:50	16:20				17:50	18:50				19:35	20:50	21:50	0:50	4:42
VIELHA	08:05	08:55	10:00	11:55	12:18	13:00	14:00	15:15				17:00	18:00	19:00	20:16				21:00	22:15	00:55	4:45		
VILAC	8:07	9:02	10:02		12:17	13:02	14:02	15:17				17:02	18:02	19:02	20:17				21:02	22:17	0:57			
BETLAN	8:08	9:03	10:03		12:18	13:03	14:03	15:18				17:03	18:03	19:03	20:18				21:03	22:18	0:58			
AUBÈRT	8:10	9:05	10:05		12:20	13:05	14:05	15:20				17:05	18:05	19:05	20:20				21:05	22:20	1:00			
PONT D'ARRÒS	8:13	9:08	10:08		12:23	13:08	14:08	15:23				17:08	18:08	19:08	20:23				21:08	22:23	1:03			
BENÒS	8:14	9:09	10:09		12:24	13:09	14:09	15:24				17:09	18:09	19:09	20:24				21:09	22:24	1:04			
ES BÒRDES	8:17	9:12	10:12		12:27	13:12	14:12	15:27				17:12	18:12	19:12	20:27				21:12	22:27	1:07			
ARRÒ	8:18	9:13	10:13		12:28	13:13	14:13	15:28				17:13	18:13	19:13	20:28				21:13	22:28	1:08			
ERA BORDETA	8:20	9:15	10:15		12:30	13:15	14:15	15:30				17:15	18:15	19:15	20:30				21:15	22:30	1:10			
BOSSÒST	8:23	9:18	10:18		12:33	13:18	14:18	15:33				17:18	18:18	19:18	20:33				21:18	22:33	1:13			
LES	8:25	9:20	10:20		12:36	13:20	14:20	15:36				17:20	18:20	19:20	20:36				21:20	22:35	1:15			
PONTAUT	8:35						14:25					17:25												

BÈRET																								
TANAU	7:45											17:25												
BAQUEIRA	7:40	8:20	9:20	10:20	12:20	13:30						14:22	15:40	16:40	17:20	19:00	20:38	22:38	0:20					
TREDÒS	7:35	8:18	9:17	10:17	12:17	13:28						14:17	15:37	16:37	17:17	18:57	20:35	22:35	0:17					
SALARDÙ	7:32	8:15	9:14	10:14	12:14	13:25						14:14	15:34	16:34	17:14	18:54	20:32	22:32	0:14					
GESSA	7:31	8:14	9:13	10:13	12:13	13:24						14:13	15:33	16:33	17:13	18:53	20:31	22:31	0:13					
ARTIES	7:29	8:12	9:10	10:10	12:10	13:21						14:10	15:30	16:30	17:10	18:50	20:28	22:28	0:10					
GARÒS	7:27	8:10	9:08	10:08	12:08	13:20						14:08	15:28	16:28	17:08	18:48	20:24	22:24	0:08					
CASARILH	7:28	8:09	9:05	10:05	12:05	13:19						14:05	15:25	16:25	17:05	18:45	20:23	22:23	0:06					
ESCUNHAU	7:25	8:08	9:03	10:03	12:03	13:18						14:03	15:23	16:23	17:03	18:43	20:21	22:21	0:03					
BETREN	7:23	8:06	9:01	10:01	12:01	13:16						14:00	15:21	16:21	17:01	18:41	20:20	22:20	0:01					
VIELHA	7:22	8:00	9:00	10:00	12:00	13:15						13:55	15:20	16:20	17:00	18:40	20:15	22:15	0:00					
VIELHA	07:21	07:55	08:52	09:52	11:52	13:10	13:27	13:50	15:15	16:20	17:50	16:52	18:37	19:52	21:52	23:52	5:00	5:27						
VILAC	7:20	7:53	8:50	9:50	11:50	13:26						15:10	16:10	16:50	18:35	19:50	21:50	23:50	4:59	5:26				
BETLAN	7:19	7:52	8:49	9:49	11:49	13:24						15:09	16:09	16:49	18:34	19:49	21:49	23:49	4:58	5:24				
AUBÈRT	7:17	7:50	8:47	9:47	11:47	13:22						15:07	16:07	16:47	18:32	19:47	21:47	23:47	4:57	5:22				
PONT D'ARRÒS	7:14	7:47	8:44	9:44	11:44	13:19						15:04	16:04	16:44	18:29	19:44	21:44	23:44	4:54	5:19				
BENÒS	7:13	7:46	8:43	9:43	11:43	13:18						15:03	16:03	16:43	18:28	19:43	21:43	23:43	4:53	5:18				
ES BÒRDES	7:10	7:43	8:40	9:40	11:40	13:15						15:00	16:00	16:40	18:25	19:40	21:40	23:40	4:50	5:15				
ARRÒ	7:09	7:42	8:39	9:39	11:39	13:14						14:59	15:59	16:39	18:24	19:39	21:39	23:39	4:49	5:14				
ERA BORDETA	7:07	7:40	8:37	9:37	11:37	13:12						14:57	15:57	16:37	18:22	19:37	21:37	23:37	4:47	5:12				
BOSSÒST	7:04	7:37	8:34	9:34	11:34	13:09						14:54	15:54	16:34	18:19	19:34	21:34	23:34	4:44	5:09				
LES	7:00	7:32	8:32	9:30	11:30	13:06						14:50	15:50	16:30	18:15	19:30	21:30	23:30	4:40	5:06				
PONTAUT		7:30	8:30																					

SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

BÈRET																								
TANAU	7:45											17:25												
BAQUEIRA	8:05	9:30	11:05			12:30						14:05	15:30	16:30	17:30	19:05				21:30	0:30	4:20		
TREDÒS	8:08	9:33	11:08			12:33						14:08	15:33	16:33	17:33	19:08				21:33	0:33	4:23		
SALARDÙ	8:11	9:36	11:11			12:36						14:11	15:36	16:36	17:36	19:11				21:36	0:36	4:26		
GESSA	8:12	9:37	11:12			12:37						14:12	15:37	16:37	17:37	19:12				21:37	0:37	4:27		
ARTIES	8:15	9:40	11:15			12:40						14:15	15:40	16:40	17:40	19:15				21:40	0:40	4:30		
GARÒS	8:19	9:44	11:19			12:44						14:19	15:44	16:44	17:44	19:19				21:44	0:44	4:34		
CASARILH	8:20	9:45	11:20			12:45						14:20	15:45	16:45	17:45	19:20				21:45	0:45	4:35		
ESCUNHAU	8:22	9:47	11:22			12:47						14:22	15:47	16:47	17:47	19:22				21:47	0:47	4:37		
BETREN	8:24	9:49	11:24			12:49						14:24	15:49	16:49	17:49	19:24				21:49	0:49	4:39		
VIELHA	8:25	9:50	11:25			12:50						14:25	15:50	16:50	17:50	19:25				21:50	0:50	4:42		
VIELHA	08:30	10:00			11:55		13:00	14:30	16:00	17:00	18:00	19:30				19:55	22:00	00:55	4:45					
VILAC	8:32	10:02			11:57		13:02	14:32	16:02	17:02	18:02	19:32				19:57	22:02	0:57						
BETLAN	8:33	10:03			11:58		13:03	14:33	16:03	17:03	18:03	19:33				19:58	22:03	0:58						
AUBÈRT	8:35	10:05			11:59		13:05	14:35	16:05	17:05	18:05	19:35				19:59	22:05	1:00						
PONT D'ARRÒS	8:38	10:08			12:01		13:08	14:38	16:08	17:08	18:08	19:38				20:01	22:08	1:03						
BENÒS	8:39	10:09			12:02		13:09	14:39	16:09	17:09	18:09	19:39				20:02	22:09	1:04						
ES BÒRDES	8:42	10:12			12:03		13:12	14:42	16:12	17:12	18:12	19:42				20:03	22:12	1:07						
ARRÒ	8:43	10:13			12:04		13:13	14:43	16:13	17:13	18:13	19:43				20:04	22:13	1:08						
ERA BORDETA	8:45	10:15			12:06		13:15	14:45	16:15	17:15	18:15	19:45				20:06	22:15	1:10						
BOSSÒST	8:48	10:18			12:13		13:18	14:48	16:18	17:18	18:18	19:48				20:13	22:18	1:13						



# horario de autobuses

SABADOS - DOMINGOS - FESTIVOS

	BÈRET	TANAU	7:45	10:15	10:00	15:10	14:55												
BAQUEIRA	7:40	8:50	9:50	10:20	11:50	13:50	14:50	16:50	17:50	19:50	22:20	0:20							
TREDÓS	7:35	8:47	9:47	10:17	11:47	13:47	14:47	16:47	17:47	19:47	22:17	0:17							
SALARDÚ	7:32	8:44	9:44	10:14	11:44	13:44	14:44	16:44	17:44	19:44	22:14	0:14							
GESSA	7:31	8:43	9:43	10:13	11:43	13:43	14:43	16:43	17:43	19:43	22:13	0:13							
ARTIES	7:29	8:40	9:40	10:10	11:40	13:40	14:40	16:40	17:40	19:40	22:10	0:10							
GARÓS	7:27	8:36	9:36	10:06	11:36	13:36	14:36	16:36	17:36	19:36	22:06	0:06							
CASARILH	7:26	8:35	9:35	10:05	11:35	13:35	14:35	16:35	17:35	19:35	22:05	0:05							
ESCUNHAU	7:25	8:33	9:33	10:03	11:33	13:33	14:33	16:33	17:33	19:33	22:03	0:03							
BETREN	7:23	8:31	9:31	10:01	11:31	13:31	14:31	16:31	17:31	19:31	22:01	0:01							
VIELHA	7:22	8:30	9:30	10:00	11:30	13:30	14:30	16:30	17:30	19:30	22:00	0:00							
VIELHA	07:21	08:25	09:25	09:52	11:25	12:55	13:27	14:25	16:25	17:25	19:25	21:52	23:52	5:00	5:27				
VILAC	7:20	8:20	9:20	9:50	11:20	12:50	13:28	14:20	16:20	17:20	19:20	21:50	23:50	4:59	5:28				
BETLAN	7:19	8:19	9:19	9:49	11:19	12:49	13:24	14:19	16:19	17:19	19:19	21:49	23:49	4:58	5:24				
AUBERT	7:17	8:17	9:17	9:47	11:17	12:47	13:22	14:17	16:17	17:17	19:17	21:47	23:47	4:57	5:22				
PONT D'ARROS	7:14	8:14	9:14	9:44	11:14	12:44	13:19	14:14	16:14	17:14	19:14	21:44	23:44	4:54	5:19				
BENÓS	7:13	8:13	9:13	9:43	11:13	12:43	13:18	14:13	16:13	17:13	19:13	21:43	23:43	4:53	5:18				
ES BÒRDES	7:10	8:10	9:10	9:40	11:10	12:40	13:16	14:10	16:10	17:10	19:10	21:40	23:40	4:50	5:16				
ARRÓ	7:09	8:09	9:09	9:39	11:09	12:39	13:14	14:09	16:09	17:09	19:08	21:39	23:39	4:49	5:14				
ERA BORDETA	7:07	8:07	9:07	9:37	11:07	12:37	13:12	14:07	16:07	17:07	19:07	21:37	23:37	4:47	5:12				
BOSSÒST	7:04	8:04	9:05	9:34	11:04	12:34	13:09	14:04	16:04	17:04	19:04	21:34	23:34	4:44	5:09				
LES	7:00	8:00	9:00	9:30	11:00	12:30	13:05	14:00	16:00	17:00	19:00	21:30	23:30	4:40	5:05				
PONTAUT																			

## LINEA REGULAR DIÀRIA DE DILLUNS A DIVENDRES

### ORARI DE TRANSPORT CASAU

8:35	14:30	CASAU	14:25	17:23
8:38	14:35	PARADOR	14:23	17:23
8:40	14:40	VIELHA (cine)	14:20	17:20
8:45		VILAC	14:15	17:15
8:55		VIELHA (centre escolar)	13:55	17:00

(1) Dimercles e diadres

(1)

## DISSABTES E VIGILIES DE HESTES

	BÈRET	TANAU	BAQUEIRA	TREDÓS	SALARDÚ	GESSA	ARTIES	GARÓS	CASARILH	ESCUNHAU	BETREN	VIELHA	VIELHA	VILAC	BETLAN	AUBERT	PONT D'ARROS	BENÓS	ES BÒRDES	ARRÓ	ERA BORDETA	BOSSÒST	LES	PONTAUT	
2:50			4:20																						
5:53			4:23																						
2:56			4:26																						
2:57			4:27																						
3:00			4:30																						
3:04			4:34																						
3:05			4:35																						
3:07			4:37																						
3:09			4:39																						
3:10			4:42																						
3:15			4:45																						
3:17			4:49																						
3:18			4:50																						
3:20			4:52																						
3:23			4:55																						
3:24			4:56																						
3:27			4:57																						
3:28			4:58																						
3:30			5:00																						
3:33			5:03																						
3:35			5:06																						

### ORARI DE TRANSPORT CANEJAN (dimercles)

10:00	CANEJAN	13:30
10:20	LES	13:10
10:30	BOSSÒST	13:00

### ORARI DE TRANSPORT BAUSEN (dimercles)

11:00	BAUSEN	14:30
11:20	LES	14:10
11:30	BOSSÒST	14:00

## VAL D'ARAN - LLEIDA - BARCELONA

SORTIDA	VIELHA	LLEIDA	BARCELONA	AEROPORT	ARRIBADA
8:00			8:45	10:15	Diari
8:30	8:30		11:25	12:45	Diari e dissabte
8:30	8:30		11:45	12:45	Dimercles
7:45	10:15				Enllaç AVE/AVANT
8:15	11:48		18:00		Enllaç AVE/AVANT
13:30	16:30		19:25		Diari
17:30			21:45		Diari

## BARCELONA - LLEIDA - VAL D'ARAN

SORTIDA	AEROPORT	BARCELONA	LLEIDA	VIELHA	ARRIBADA
8:30		8:45	9:00	12:18	Diari
		9:30	10:15	13:45	Diari
		14:15	16:30	18:50	Enllaç AVE/AVANT
		16:15	18:45	20:45	Enllaç AVE/AVANT
15:30	16:00		20:45	22:50	Diari
	18:45		19:00	22:50	Diari e dissabte

ALSA	vieja	horda	RENFE	sortida renfe lleida	arribada BARCELONA
5:30		9:10		9:40 ave	10:54
7:45		10:30		11:40 ave	12:54
7:45		10:30		12:05 avant	13:17
9:15		12:45		13:20 ave	14:25
13:30		17:10		17:40 ave	18:54
ALSA	vieja	horda	RENFE	sortida renfe lleida	arribada MADRID
7:45		10:30		11:05 AVE	13:23
9:15		12:45		13:05 AVE	15:23

RENFE	sortida renfe BARCELON	arribada LLEIDA	ALSA	LLEIDA	vieja
8:15 AVE		9:18		10:15	12:45
14:10		15:20		16:15	18:45

RENFE	sortida renfe MADRID	arribada LLEIDA	ALSA	LLEIDA	vieja
7:30 AVE		9:38		10:15	12:45
13:30:00 AVE		15:38		16:15	18:45



### Er Ajuntament met a disposicion lòts de lenha segontes es condicions deth bòsc

De forma excepcional, er Ajuntament de Bossòst vò mèter a disposicion, laguens des espleites vesiaus, es lòts de lenha de caractèr vesiau enes MUPs determinadi. Pr'amor dera pòga disponibilitat dera lenha e era manca d'accessibilitat des airus d'extraccion que se patís enguan, era obtencion d'un lòt de lenha ei fòrça condicionada ad aguesti dus requisits, d'acòrd damb es critèris tecnicos qu'establisque eth Departament de Mieì Ambient deth Conselh Generau d'Aran e eth numero de sollicitants.

Per aguest motiu, e en tot tier en compde aguest hèt, que pòt impedir fin finau era obtencion d'un lòt, cada interessat a de presentar era sollicitud abantes deth dia 26 de seteme (includit), en madeish Ajuntament.



### Bossòst estree naua marca toristica

Bossòst ja a estreat era marca qu'identifique eth pòble coma municipi toristic, comerciau, culturau e esportiu. Damb aguesta volentat, er Ajuntament encomanèc abantes der ostiu eth dessenh d'un lògotip que simbolize era identitat pròpria deth pòble. Era imatge, que compde damb un manauu d'estil, ja se tròbe ena plana web municipau, e s'aplicarà enes nauì panèus indicatius deth municipi.

Aguest lògotip simbolize era identitat de Bossòst coma municipi dera Val d'Aran e eth Pirenèu, eminentment toristic e comerciau. Mès tanben servis entà representar es elements e es servicis des encastres culturau, patrimoniou, naturau e esportiu. En aguesta marca predomine eth verd (dera Val e es montanhes), un verd optimista, tranquil e esperançat.

"Era creacion d'aguesta imatge globau, dubèrta a toti es sectors, ei eth primèr pas d'ua estratègia de promocion economica a mieì e long tèrme, en uns moments difìcils que mos reclamen mès esfòrc e creativitat", a explicat eth tinent d'alcalde, Amador Marqués.



### Bossòst aten mès de 3.000 toristes, un 27% mès qu'en 2011

Donades dera Oficina de Torisme des mesi de junhsèga e agost

Un totau de 3.060 toristes an passat pes dependències dera Oficina Municipau d'Informacion Toristica de Bossòst pendent es mesi de junhsèga e agost de 2012. Aguesta chifra supòse un increment d'un 27 % respècte der an 2011. D'aguesti visitaires, un 60 % proven deth conjunt des comunautats espanhòles, sustot de Catalonha, mentre eth 40 % restant ei estrangèr, sustot francesi.

Eth tinent d'alcalde e còsso de Torisme, Amador Marqués, a explicat qu'aguest increment "ven motivat pr'amor que Bossòst a rebut enguan mès grops, sustot de jubilàdi acompanhadi de guida toristic". "Coma anecdòta, i a agut tanben un augment de toristes provenents de Belgica, eth collectiu d'estrangèrs mès nombròs dempús des francesi", segontes Marqués. Totun, eth còsso a avertit que "es registres d'enguan se tornen a plaçar as nivèus de d'auit ans, ja qu'en 2011 se produisic ua fòrta baishada de toristes, ara damb ua menor capacitat de croma".





Inmobiliaria del Valle de Aran y Costa Blanca

617 578 854

Consulte nuestras  
interesantes ofertas en:

[www.sebasaran.com](http://www.sebasaran.com)

registre d'agents immobiliars  
de Catalunya núm. 4316



### FUSTERIA CLAPERS & PIQUE

- Carpintería y Ebanistería en general
- Muebles y Cocinas a medida con cualquier madera
- Especialistas en escaleras compensadas
- Cualquier detalle para bodas en madera
- Presupuestos personalizados sin compromiso

LLÁMENOS O VISÍTENOS EN:

Pol.Ind. Aiguaprima, nau 6  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

Tel/Fax 973 640 539  
[claperspique@claperspique.com](mailto:claperspique@claperspique.com)

# BENICÀSSIM

*visita y veranea*



ALQUILA I EN

[www.soloalquilerbenicasim.com](http://www.soloalquilerbenicasim.com)

Tel. 647 37 57 02



I a ua tradicion laguens dera Val d'Aran qu'encara qu'a força persones les dongue era sensacion que se va perdent, jo creigui que cada còp arremasse a més gent, ja que cada viatge son més es cases e familhes que se higen ad aguest costum. Parli dera matança deth porcèth, qu'encara que tanben se celèbre en d'autes comarques de Catalonha e en quauqua region d'Espanha aciù, ena Val, ei quauqueren caracteristic pr'amor que cada ua des matances se considera ua petita hèsta que dure dus dies e qu'amassesa joeni e non tan joeni qu'aprenen des més grani tà qu'en un futur aguesta hèsta se mantengue a perdure. Normaument son es òmes qu'aucissen eth porcèth en tot qu'es hemnes peremanissent eth dinat entà toti aqueri que participen ena matança e entàs convidats dera casa.

Era senhora Aurèlia Cano, mès coneishuda coma "Lèia" mos condarà com hègen era matança ena casa sua. Lèia mos conde qu'en ço de Cano s'aucien dus porcèths qu'eri madeishi auien criat des de petiti; era matança la hègen en mes de gèr dempús de Nadau. Ès qu'ajudauen a tier eth porcèth èren cin òmes, sa pair l'aucie. Tada era ère ua hèsta pr'amor que s'ac passau d'aquerò mes ben.

Era vesilha dera matança aucien ua garia tà premanir eth caldo; en aguest tanben hi higien carn de moton, verdures deth uart (apit, carrotes, pòrros) un clau de giròfla e ua cèba qu'auien metut ena brasa entà qu'auessa mielhor ust e un color daurat. Tanben ena vesilha calie premanir es sopes entà cuèlher era sang deth porcèth tà hèr eth bolh de sang o both nere.

Eth dia dera matança se cauhue era aigua en un bon huec; quan borie se tiraue per dessus des porcèths e se pelauen ena pastèra. Uc còp morti les calie treir eth vrente e espremer-lo dempús lo calie lauar en arriu. Entà arribar-i calie hèr un camin damb ua pala dera nheuada que queigüe. Lèia mos ditz "qu'aquerò òc qu'eren iuèrns" Tanben portauen era marmita damb aigua cauda entà qu'es hemnes. qu'èren es que lauauen eth vrente, podèssen mèter-i es mans ja qu'aguesta ère gelada.

Ara orda de dinar, entà acompanyar aguesta bona sopa, tanben i servien era carn deth caldo. Dempús menjauen cedes becuts damb caulets confitatsque son es caudents deth uart metutsen vinagre un temps e entà cavar de pòstgre, i auie arròs damb lèit e un bon vin caud o rom cremat. Lèia rebrembe agueste s'hèstes damb nostàlgia. En casa sua s'amassauen ua tretia de persones entre parents e vesins. Eth dusau dia calie premanir "eth Mandongo": trigar es carns, hèr era langòisa, es patès de hitge o de cervèth, es bolhs de ueu, bolhs neri, langòises cuetes eca.... Tanben calie picar eth greish tà hèr eth retido; es heritons deth retido èren tà hèr eth milhàs (haria de milhòc e heritons amassadi)

Ath cap de dus o tres dies calie salar es pernilhs, es espatlòts, es pès es uassi e eth cap deth porcèth. Pr'amor d'açò se deishauen tres setmanes en sau en salader dera cava. E passat aguest temps se treiguien e se penajuen

*Deth libre "Beth temps a "*







## BOSSÒST TORRONS VICENS

ARTESÀ D'AGRAMUNT DES DE 1775

Grand assortiment de turrone, chocolats, fruits secs caramélisés, biscuits, dragées et Anis

FABRICACIÓ PRÒPIA I VENDA AL DETALL

PLUS DE 300 SPÉCIALITÉS ARTISANALES DE QUALITÉS SUPRÊMES

DEGUSTACIÓ  
GRATUÏTA  
DE PRODUCTES  
*Vicens*



*Bossòst*

**TORRONS VICENS**  
C. Sant Roc, 1  
25550 BOSSÒST (LLEIDA)  
TEL. +34 973 648 065  
[www.vicens.com](http://www.vicens.com)

# CLINICA CHELA IMPLANTOLOGIA

Precisa 2 higienistas dentales y prótesis dental / Tel. 973 28 99 99

**ARAN NAU**  
en su edición  
de diciembre  
lanza una  
guía de hoteles  
y restaurantes  
del Valle.



Anunciése a  
un precio muy  
económico  
para que los  
visitantes  
encuentren su  
establecimiento

hoteles  
restaurantes  
Val d'Aran



# Aran pour nos amis les français

## JE N'AIME PAS NELSON

Tout homme bien constitué et en possession de quelque moyen de commandement, marié avec la même femme depuis de longues années, évite tant qu'il peut « d'accompagner » son épouse faire des achats en ville, en quittant sa tranquille banlieue. Hier, je me suis fait « piéger » et tout en ronchonnant, je me suis trouvé embarqué dans une désagréable aventure dans laquelle j'étais sûr de laisser des « plumes ». Les faits se sont produits tels que je m'y attendais. Je savais que quelque chose allait se produire, et après avoir évité la surchauffe de la carte bleue de justesse, et ayant un peu de temps devant moi, je suis parti faire un petit tour de ma ville, et prendre une colère folle. Pourquoi, je vais essayer de vous le raconter pour voir si j'arrive à me calmer. Très jeune, j'ai quitté mon pays d'origine, et je me suis trouvé « parachuté » dans un petit village du Gers, où, à cette époque tout le monde parlait le « patois » dans la vie de tous les jours. Et bien entendu, dans les circonstances officielles, le français, langue de toute beauté qui nous différencie avec les autres pays. Au bout de deux mois de mon arrivée, je parlais les deux langues, mais surtout avec une préférence pour le « patois » du Gers qui convenait à merveille avec ma façon de m'exprimer rigolote, exagérée, et très imagée et gesticulée. Tombé dedans, et malgré mes origines, je continue dès que je le peux à m'exprimer avec plaisir avec ce patois que m'a tant marqué.

Bon en vous racontant ma vie, je me suis éloigné du sujet de ma colère. Alors j'y vais à revenir. Tout ma vie d'ouvrier du bâtiment, je l'ai « usée » dans les rues de Toulouse ville. Et je connaissais tout. Enfin, un peu tout. Les rues, ses magasins, son marché sur le Boulevard Saint Cernin le dimanche et tout ça, c'était chez moi. Et bien, hier, après 20 années sans les revoir, j'ai bien cru m'être trompé de ville, tellement le changement avait été important. J'ai été étonné et coléreux de voir les noms de nos magasins et affiches

publicitaires, toutes écrites avec la langue de la « dame de fer ». Et voici ce que j'ai pu lire malgré ma colère : un salon de coiffure « barber ». Les lunettes « optic center ». « Cat Dog, MacDonalds, Easy Center, Beauty Center, Quick ». Les paroles « Ok, welcome, exit ». Et tous ces jeunes chanteurs qui nous braillent à la télévision sans savoir de quoi il s'agit. J'espère que vous comprenez le motif de ma colère. Car notre jeunesse, elle subit bel et bien une perte d'identité. Tout juste parce que c'est la mode, car nos langues non rien à envier « aux langues parlées parce que c'est la mode ».

Je reconnais de par mes origines d'être un peu rancunier. Et surtout, j'ai du mal à pardonner les anglais, surtout leur amiral Nelson pour avoir détruit presque la totalité des forêts de l'Aragon dans lesquelles ont été épuisés tous les arbres afin de construire la fameuse « Armada Invincible », que ce « mec » détruit en un tour de main. Et l'Aragon devint presque un désert, et pour encore longtemps. Je vous demande de bien réfléchir avant de vous mettre aux modes de langage. Et avant de vous quitter je vais vous raconter une histoire vraie en français, de peur que tous mes lecteurs ne la comprennent pas en patois. Dans l'école du petit village de Gers, nous avions un élève rouquin, un cas de la nature. Et c'était l'époque où dans l'école, pour aller faire pipi, ou sortir, on levait la main et on demandait la permission au maître. Notre rouquin, qui s'appelait Barrère, lève la main et demande très fort en patois, « Monsieur, est-ce que je peux aller chier ? ». Le maître le reprend et lui dit « Monsieur Barrère, ici nous demandons si nous pouvons aller aux cabinets ». Et notre rouquin de service qui répond toujours en patois « Chez nous, nous n'avons pas de cabinets, nous allons chier derrière les haies » Sans commentaires

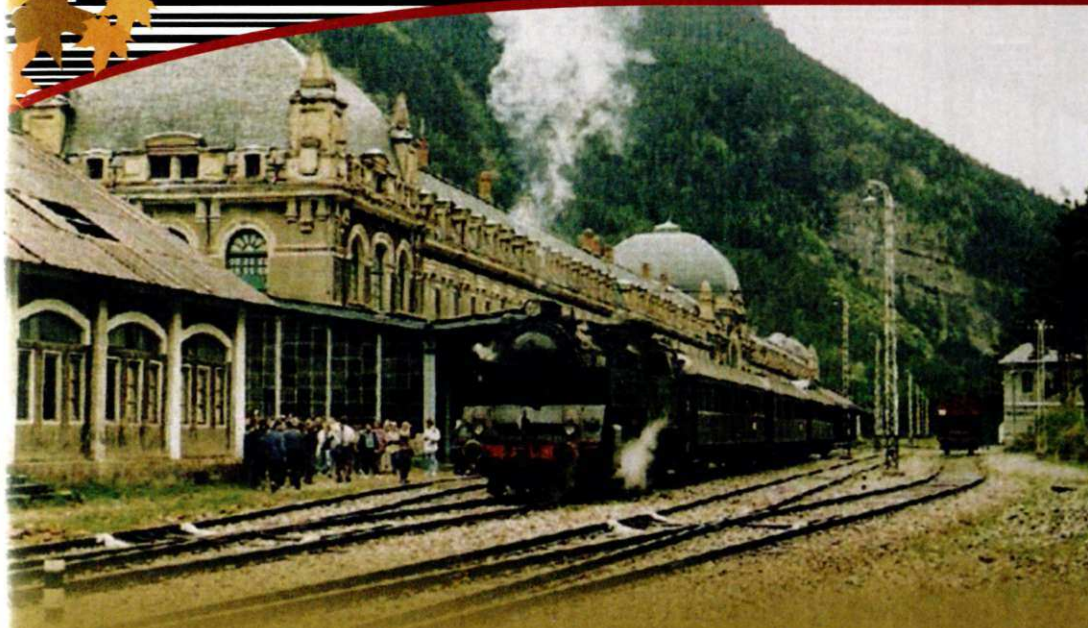
Écrit par M. Jo Tarin de Cornebarriue





# una casa en el Valle

## Tren



Los caseríos de la Costa y Pradet eran de Canejan, pero no sufragáneos como San Juan de Torán, santuario que había tenido vicario propio, con su palanca de Peira-Ruc. El río Torán nos daba agua para la sed de nuestra caminata. Pero el vino de la bota era mejor, después del xoris y el queso rústico, que compartíamos con un personaje curioso, más joven que nosotros, que venía de ver lo que quedaba de laguna torre de la cadena de los cangilones desde la minas de Liat al lavadero del mineral de Pontaut. Su abuelo había trabajado en las minas y le había explicado vulcos de la mesilla vertical izada que subía al personal.

Eran de La Alberca, cerca del puerto de las Batuecas, y llevaba un librito sobre una peregrinación al Santuario de la Peña de Francia, hacia 1.924 que el año en que yo nací, en la época de Alfonso XIII y Primo de Ribera, que contaba al Patriarcado de las Indias con Monseñor Diego Alcolea.

Nosotros lo dejábamos hablar más por educación que por interés, entre bocado y trago de vino de la bota. De repente abrió el librito por la página central, y nos dijo: ¡"Aquí parece hablar del Valle de Aran!" Aquella peregrinación tuvo que aguantar doce horas de retraso en el Sud-Express, tren de coche cama, culpa de España según los portugueses y de Portugal según los españoles.

El autor dice que el tren transpirenaico Toulouse-Lérida, importantísimo para los Pirineos Centrales, lleva 75 años en obras, con sólo cuatro obreros que

apartan 10 metros cúbicos de tierra al año, con la esperanza de que esté cavado dentro de 75 años más, para que turistas y peregrinos se compenentren. ¡Aquello sí que despertó nuestro interés! Todos habíamos conocido el proyecto Rouviere, y el túnel debajo del Mont Rouch (2.850 metros) a Saint Giron, pero nadie había oído hablar de que trabajaran al principio ni cuatro ni un solo obrero, en la parte de Francia, en una línea de ferrocarril Lérida-Francia. Para poder empalmar con un desvío, con la línea francesa Luchon (Bagnères)- París. Cada uno, en detalle, fue explicando su punto de vista y lo que había encontrado sobre el tema.

Recordé la revista "La Voz del Valle", de Abril de 1.922 con la petición de los 18 alcaldes del Valle de Aran, de un ferrocarril de Les a Lérida por el Puerto de Vielha y el Noguera Ribagorzana, con un ramal de Pont de Montañana a Tremp. También una carta del Diputado por Sort-Vielha dando buenas esperanzas al entonces alcalde de Bausén.

Y una nota entre los papeles de mi padre de la Banca Bertin, en París de mi abuelo Melquiades Calzado y Adolfo Calzado, sobre una entrevista del político español Castelar, con un ministro francés, en la que ganó el ferrocarril de Canfranc al del Valle de Aran. Por lo menos, el ferrocarril de Lérida a la Pobla de Segur ya funcionaba, y yo lo había estrenado con mis nietos araneses.

*Escrito por Don Melquiades Calzado*



# Era Mongetada

HÈSTA GASTRONOMICA DETH GRÈMI D'OSTALERIA DERA VAL D'ARAN



Es dies 2, 3 e 4 de noveme aurà lòc en Garòs ua hèsta organizada peth Grèmi d'Ostaleria dera Val d'Aran entà dar a conèisher tant eth nòste territòri coma era sua cultura diferenciada.

Aguesti darrèri ans i a agut diuèrses iniciatives entara recuperacion des varietats tradicionaus deth país, e ara premanim era **Hèsta dera mongeta** que se hè entà méter en valor ua varietat que s'anaua a pèrder. Ei ua varietat de mongeta de Bossòst conservada ath long des ans enes petiti uarts dera Val.

Era codina dera Val d'Aran ei ua codina de subsistència e plia de recorsi, rica en ostiu e imaginativa en iuèrn.

Enguan des deth Grèmi d'Ostaleria auem volut iniciar aguesta naua aventura entà dar a conèisher era gastronomia qu'aufrim as visitaires deth país.

Era hèsta gastronomica aurà lòc en un espaci diferenciàt dera rèsta der eveniment.

Calerà crompar eth tiquet en Grèmi d'Ostaleria entà poder accedir ad aguest espaci gastronomic. S'aufriràn tres plats que se codinaràn en dirècte (Show-Cooking) basadi ena mongeta, e seràn elaboradi pes codinèrs Angel Pascual de "Barceloneta Cuina"!, Quim de la Boqueria, e eth Grèmi d'Ostaleria dera Val d'Aran.

## Eth menú serà compausat de:

Embotits dera Val d'Aran  
Patès  
Hormatges de Tarrau  
Amanides  
**Prumèr plat :**

Codina de mercat elaborada per Quim de la Boqueria

## Dusau plat:

Mar e montanha elaborat per Angel Pascual damb "Barceloneta Cuina" e eth peish e marisc aufrít per "BCN Peix", pescadors dera Barceloneta.

## Tresau plat:

Montanha elaborat pes codinèrs deth Grèmi, e ath deuant Alex España. Aguest plat se harà integraments damb productes dera Val d'Aran e compdam damb era collaboracion dera Associacion ACORA (Raça dera oelha aranesa)

Ath delà dera part gastronomica, compdam damb espaci entà hèr ua exposicion des airines antiques e era arribada d'un car damb es mongetes que s'escropanàn.

Hèsta tàs mainatges que poderàn barar acompanyadi de musica occitana.

Balhs aranesi, dessús des escròpes.  
Parades d'artesanía dera Val d'Aran

Vos i demoram a toti !



# Luchon



*Pyrénéz-vous!*

Suplemento Mensual GRATUITO

OCTUBRE  
2012

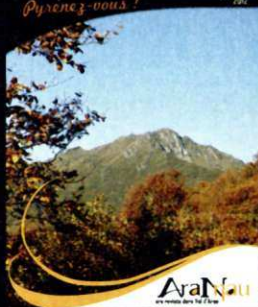
**AraNau**  
era revista dera Val d'Aran



**Luchon**

*Pyrénées-vous !*

OCTUBRE  
2002



**Crédit photo :**  
M.Almendez/Mairie Luchon

**Edición:**

NAU ARAN S.C.P.

**Impresión:**

Indugraff Offset

**Maquetación y Diseño:**

Alèxia Grustan.

**Directora Comercial:**

M<sup>o</sup> Rosa Puig.

**Director de redacción:**

Jorge López Pallarés.

**Tirada:**

5.000 ejemplares

**Depósito legal:**

1-1145-08

**Distribución:**

Gratis

**Nau Aran, S.C.P.**

*no se responsabiliza del contenido  
de los artículos facilitados por  
terceras personas en esta revista.*



**Entreprise de construction**

Toute sorte de travaux  
de transformation

**Avd. Castiero, 17 2<sup>o</sup> 5<sup>o</sup>  
25530 VIELHA**

**Telf. 0034 676 658 639**

**granaran@granaran.com**

**www.granaran.com**



**Parrilladas a la piedra**

**Raclettes al fuego  
de leña**

**Deliciosas Fondues**

**ABIERTO TODO EL DIA**

**30, Allées d'Etigny**

**31110 LUCHON**

**Tel. 00 33 561 945 945**

**www.lacremaillere.fr**



**Parfumerie**



**Esthétique**

**Passion**

**Beauté**

**Parfumerie Esthétique**  
**Danièle**

**24 allés d'étigny - 31110 - LUCHON**  
**05 61 79 11 68**



# Feria de Luchon

2012  
SABADO  
20  
OCTUBRE

Allées d'Etigny,  
Plaza Comminges  
y calle Doctor Germes

**ACTIVIDADES DIVERSAS :**  
Coches antiguos, paseos en burro, música...

**GRAN NÚMERO  
DE EXPOSITORES :**  
foráneos, artistas artesanos,  
productos alimenticios de granja  
y asociaciones locales

**MENÚS ESPECIALES EN LOS  
RESTAURANTES DE LUCHON**

**Luchon**  
LA VILLE  
Pyrénéen-vous !



Luchon  
Superbagnères

# BICI DE MUNTANYA ARAPAHO DIRT MOUNTAIN

Gaudeixi dels 260 km de senders balitzats en vehicles de dues rodes! Bicileta de muntanya, Arapaho, Dirt Mountain: "sobre gustos, no hay nada escrito..."

A les valls de Luchon, existeixen 25 circuits adaptats a tots els nivells de pràctica, des de el recorregut per a principiants fins al recorregut que requereix sòlides bases esportives.

Aquests circuits estan catalogats en una guia disponible a l'Oficina de Turisme de Luchon i els nostres professionals li ajudaran a escollir tota mena de fórmules, des de la classe de pilotatge fins al descens controlat.

## OBERTURA

del 2 de juny a l'1 de juliol 2012

de 13.30 a 17.30 h | CAPS DE SETMANA

del 7 de juliol al 2 de setembre 2012

de 9.30 a 12.30 h i de 14h a 18h | TOTS ELS DIES

del 8 al 30 de setembre 2012

de 13.30 a 17.30 h | CAPS DE SETMANA

\*Els horaris poden ser modificats segons les condicions meteorològiques.

**ALTISERVICE Luchon - Superbagnères**  
45, allé d'Etigny · 31110 Luchon  
Tel. : +33(0)5 61 79 97 00  
Fax : +33(0)5 61 79 97 09  
luchon-super@altiservice.com  
**altiservice.com**

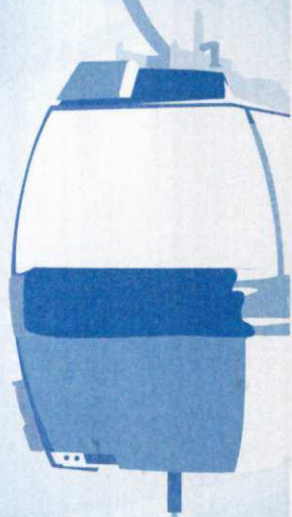
**Luchon**  
Superbagnères



**Luchon**  
Superbagnères

En poc  
temps pel  
túnel de  
Vielha!

# EL TELECABINA UNEIX SUPERBAGNÈRES I LUCHON



Descobreix unes vistes impressionants de la ciutat i de la vall i el panorama dels Pirineus, amb varis pics de més de 3.000m (incloent l'Aneto).



**altiservice**  
professions montagne



Vaporarium natural

# Luchon

FORME & BIEN-ÊTRE  
Pyrénéz-vous !

único en Europa

Vaporarium  
HAMMAM NATUREL  
UNIQUE EN EUROPE  
+ piscine  
EN EAU THERMALE  
**15**  
EUROS

Ven a descubrir nuestros cuidados  
consultando nuestra nueva WEB  
[www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Espacio dedicado a puesta en forma y bienestar,  
con sus nuevas y magnificas instalaciones.

**Piscina de agua termal / Hydro jets / Cama de burbujas**

Vengan a descubrir este lugar mágico dotado de 150 metros de  
galerías subterráneas, bajo la montaña.

**Solamente a dos pasos de la Val d'Aran**

Luchon Forme et Bien-Être

Cours des Quinconces

31110 Bagnères de Luchon - FRANCIA

Tél: 00 33 5 61 79 22 97 / Fax: 00 33 5 61 79 72 41

[info@luchon-bien-etre.fr](mailto:info@luchon-bien-etre.fr) [www.luchon-bien-etre.fr](http://www.luchon-bien-etre.fr)

Presentando este  
cupón le aplicaremos  
una tarifa de 13 €, precio  
especial para los lectores  
de Aran Nau, en lugar del  
precio normal que es de 15€  
(este cupón sirve para varias personas)



## El «Vaporarium»; Hammam Natural único de Europa

El famoso **Vaporarium de Luchon** es realmente lo que nos distingue de los otros centros de balneoterapia. Descubierta por los romanos, el Vaporarium es un hammam natural de agua con azufre. Según los mismos romanos:

« *Balneum lixonense post neapolitense primum* »

Los baños de Luchon son los primeros después de los de Nápoles. Con estas palabras nos damos cuenta de lo importante que era Luchon en la época de los romanos y de la suerte de poder aprovechar hoy en día este lugar único.

### Curiosidades:

La longitud total de sus galerías (150 metros) lo convierten en un lugar único en Europa. Está formado por galerías naturales, pero acondicionadas para proporcionar el confort necesario. Sus aguas termales, ricas en azufre y sodio, filtran a través de las paredes de las galerías. Su temperatura natural es de 73°C, pero se crea un ambiente cálido

- (38-42°C) y húmedo (95%) que favorece:
- El equilibrio ponderal.
- La limpieza de la piel (El azufre limpia la grasa de los poros de la piel).
- La eliminación de toxinas.
- La permeabilidad de las vías respiratorias.



### Hacer una sesión normal:

- 1° - De 10 a 15 minutos de paseo, seguido de un reposo, sentado, en el interior de las galerías (Donde se anuncia la hora cada 5 minutos).
- 2° - Se realiza una ducha obligatoria y un baño de 10 a 15 minutos en la piscina de agua caliente (33°C)
- 3° - Después de repetir el paso 1 y 2 del programa, hay un período de 15 minutos de relajación en las tumbonas que rodean la piscina.

Para un mejor bienestar común, se recomienda guardar el mayor silencio posible en el **Vaporarium**.



# 9° VIDE GRENIER

## *Luchon*

Antigüedades,  
exposición y venta de muebles  
y objetos de segunda mano

**DOMINGO**  
**07** OCTUBRE  
**2012**

Parque de las Termas

**Luchon** 

LA VILLE

*Pyrénéz-vous !*

Renseignements & inscriptions

**05 61 94 68 32**

et [www.mairie-luchon.fr](http://www.mairie-luchon.fr)



# índice anunciantes

## ALIMENTACION

Intermarché (Luchon) 20  
Torrans Vicens (Bossòst) 27

## ALQUILER MAQUINARIA

Calvo (Vielha) 7

## ASESORIAS - GESTORIAS- ABOGADOS

Cadion (Vielha) 14  
J. Toló i Associats (Vielha) 3  
Cudos (Vielha) 12

## B T T BICICLETAS - VENTA REPARACIÓN

Luchon MTB (Luchon) 11

## CARPINTERIAS

Clapers&Piqué (Vielha) 25

## CONSTRUCCIONES

Gran Aran (Vielha) 13

## CORTINAS y TAPICERIAS

Magatzems Sant Jordi  
(Lérida) 9

## DENTISTAS

Clinica Odontològica  
Dr. Chela (Vielha) 2

## DISEÑO GRÁFICO

Alexia Grustán 5

## ELECTRODOMESTICOS

Electrónica M. Perailes  
(Vielha) 9

## FLORISTERIAS y JARDINERIA

Eth Jardinet (Vielha) - 15 15  
Horticulture Pradel (Luchon) 9

## FONTANERIA- ELECTRICIDAD

Fontaneria Busquet (Les) 11

## FOTOGRAFIA

Aran Color (Vielha) 7

## INFORMATICA

Vielha Computer (Vielha) 5

## INMOBILIARIAS

### -PROMOTORES

Eth Puntet (Vielha) 3  
Gran Aran (Vielha) 5  
Fincas Vielha (Vielha) 17  
Sebasaran (Vielha) 25

## LAVANDERIAS- TINTORERIAS

Jonerick (Betren) Vielha 14

## LIMPIEZA DE CHIMENEAS

Limpiezas de Chimeneas  
(Sort) 3

## MODA Y COMPLEMENTOS

Novetats Codina (Bossòst) 19  
Boutique Mainadera (Les) 10

## MOTOS - QUADS

AJC Moto (Fos) 17

## PITH& PUTT

Golf de Salardú (Salardú) 10

## POMPAS FUNEBRES

Funeraria Borrás (Vielha) 13  
Funeraria Saura (Vielha) 13

## RESTAURANTES

Era Tiurna (Les) 7

## SEGUROS

Mapfre (Vielha) 12

## TALLERES AUTOMOVILES

Talleres Garona (Vielha) 5  
Talleres Salva (Vielha) 11

## ZAPATERIAS

Aran Woman (Vielha) 17

## VETERINARIOS

Aran Veterinaris (Vielha) 19

## índice anunciantes revista LUCHON

### CONSTRUCCIONES

Gran Aran (Vielha) 2

### ESTACIONES DE ESQUI

Luchon Superbagnères 4/5

### PERFUMERIAS Y ESTETICA

Danielle Parfumerie  
(Luchon) 2

### RESTAURANTES

La Cremaillère (Luchon) 2

### TERMAS

Luchon Forme et Bien  
Ètre (Luchon) 6/7



# Hèires ramadères dera Val d'Aran 2012

**BOSSÒST**

05/10/12

**LES**

06/10/12

**SALARDÚ**

07/10/12

**VIELHA**

08/10/12



**Conseih Generau  
d'Aran**

**Aran**  
Un país